Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione editoriale russo-italiano

Corso e Anno Accademico: Traduzione, secondo anno, A.A. 2026/2027

Docente: Bruno Osimo

Obiettivi formativi:

L'insegnamento si propone di far acquisire agli studenti la preparazione metodologica e pratica di base per affrontare la traduzione di un testo editoriale contemporaneo dal russo all'italiano. In particolare, il percorso approfondisce:

1. **Analisi del testo editoriale russo:** caratteristiche costanti e strategie di traducibilità della cultura russofona in ambito italiano;
2. **Il mercato editoriale italiano:** esigenze di adattamento, spazio di manovra del traduttore, gestione dei rapporti con la committenza e interventi di editing successivi alla consegna del testo;
3. **Pratica traduttiva individuale:** esercitazioni settimanali autonome su testi della lunghezza di circa 2.000–2.500 caratteri;
4. **Analisi comparativa in aula:** raffronto tra le diverse versioni tramite tabella condivisa su Google Drive e discussione critica sulla loro validità in relazione alle differenti dominanti e ai vari lettori modello ipotizzabili;
5. **Individuazione del lettore modello:** analisi dei target di riferimento per l'editore italiano che pubblica pubblicistica ed editorialistica russa contemporanea;
6. **Relazione con editor e editore:** bilanciamento tra rigore filologico ed esigenze di fruibilità e leggibilità del metatesto.

Metodologia formativa:

40 ore di lezione con partecipazione attiva e frequente interazione degli studenti. Durante il corso vengono analizzate le problematiche generali relative alla traduzione editoriale dal russo all'italiano. La revisione collettiva delle traduzioni svolte autonomamente fuori aula mira non solo a individuare eventuali sviste di resa o di interpretazione, ma soprattutto a evidenziare il valore e l'adeguatezza delle diverse soluzioni traduttive in funzione delle destinazioni e degli usi specifici del testo d'arrivo.

Materiale didattico di supporto:

Testi da tradurre distribuiti dal docente tramite Google Drive. Utilizzo integrato e critico di sistemi di traduzione automatica neurale e modelli linguistici di intelligenza artificiale (LLM come Gemini, ChatGPT, DeepSeek, ecc.).

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

La valutazione avviene in forma continua e costante attraverso il lavoro di analisi, confronto e discussione collettiva delle traduzioni svolto durante le lezioni.

Modalità di verifica dell’apprendimento:

Prova d'esame scritta consistente nella traduzione dal russo all'italiano di un testo editoriale della lunghezza di circa 1.750 caratteri (spazi inclusi).